Juñ Ch'äläbä ty'äñ tyi lakty'añ

Libro de literatura en lengua CH'ol

Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohibe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Juñ ch'älbilbä tyi lakty' añ ch'ol, Chiapas; editado en 1999 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Ityi k'ojel laktyatyob

AUDIO 106

Mach mi awajleñ
jiñi uma' bä lakpi'äl.

Jisil mi ik'ux
alälob jiñi yok ajtso'.

Jisil mi ap'isbeñ
yuk'el jiñi tyow.

Jisil mi ipule alälob jiñi pupuy.

Pejtyelel alälob mach weñik
mi icha'leñ sutyuty.

Jiñi yolmal chityam mach weñik
mi ik'ux jiñi alälob che' bä woli
tyo ikolelob.

Ñopjuñ

AUDIO 107

Alälob ubinla, ubinla ja'k'äla,
ch'ujbinla ili ty'añ tyi k'eljuñ,
ñäch'tyanla, näch'tyanla
ity'añ la'pi'älob.

K'elela, k'elela, k'elela chuki
mi yäl ilayi, subula, subula,
aläla bajche' yälä ixäyi
k'ajtyibenla yujilbä.

Mi tsa' awälä woliyäch añop,
mi tsa' ajak'ä woliyäch amejlel
itsa'ix käle tyi ajol.

CHe' mi añop tyijikña atyaty aña',
tyijikña ja'el xpäsjun yik'oty
awaskuñ kome tsa'ix añopo juñ

Interpretación al español

el pozol recién molido, así como para envolver las tortillas o los taquitos de frijoles, que se llevan a la milpa.

Estas hojas son las que recomiendan mucho las señoras para utilizarlas.

La hoja de *waan* se utiliza para envolver los tamalitos de masa, durante la temporada de frijolitos tiernos.

Esta hoja de *waan* es alargadita. A los tamales le da un saborcito muy especial, por eso en la región es la más utilizada para tamalitos de masa, de frijolitos y mucho más.

Hay otra hoja parecida al *waan*. Se utiliza pocas veces, ya que es una hoja muy suave, pero sólo cuando no se encuentra la de waan. La semilla de esta hoja es muy utilizada para las sonajas de los niños.

Bueno, de esta manera damos a conocer cómo se usan algunas hojas para los tamalitos.

106. Consejos de los abuelos

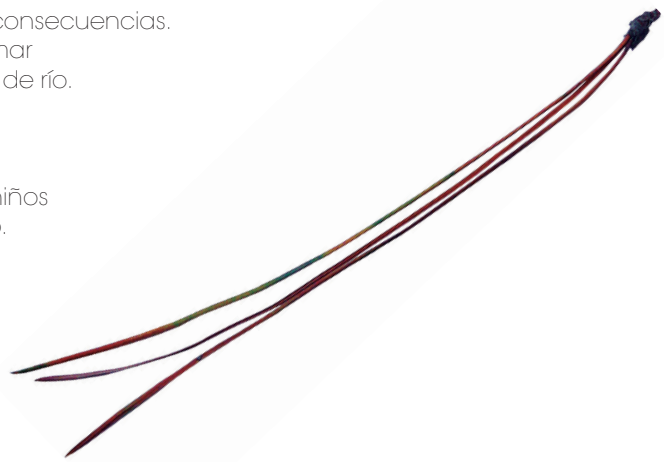
AUDIO 213

Debe evitarse burlarse de las
personas mudas.

No se recomienda
que los niños coman
pata de pavo.

Imitar el canto de
los gavilanes trae malas consecuencias.
Los niños no deben quemar
las conchitas del caracol de río.
No deben dar volteretas
los niños.

No se recomienda a los niños
comer hígado de puerco.



107. A leer, a leer

AUDIO 214

Niños, niños, todos obedezcan.
Niños, todos juntos, comprendan:
ir a la escuela es lo mejor,
obedezcan, obedezcan.
Niños, todos aprendan.

Lean, lean y comprendan
qué se está leyendo.
Pronuncien, pronuncien, pronuncien
lo que están aprendiendo.
Maestro, maestro, explica induciendo.
Si repites lo que ves y lees,
si estás aprendiendo,
vuelve a responder leyendo.
Si estás aprendiendo,
tu mente está comprendiendo.

Cuando comprendes lo que lees,
tus padres se emocionan,
al maestro también le crees
que él te está enseñando lo que debes saber.
Al igual que tus hermanos cuando te leen.

Libro de Literatura CHʼol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos